

कार्यक्रम-डिप्लोमा सैद्धांतिक प्रश्नपत्र बी.ए.द्वितीय वर्ष

विषय : हिंदी साहित्य

शीर्षक -अनुवाद विज्ञान (चतुर्थ सेमेस्टर)

क्रेडिट मान 6

कुल अंक 100 अंक : 40 + 60 ,न्यूनतम उत्तीर्ण अंक : 40

पाठ्यक्रम की विषयवस्तु व्याख्यान की कुल संख्या (90) -प्रति सप्ताह 2 घंटे

पूर्वापेक्षा(Prerequisite) (यदि कोई हो) वैकल्पिक इस कोर्स का अध्ययन करने के लिए छात्र ने किसी भी विषय / संकाय में अध्ययन किया हो , पात्र है

पाठ्यक्रम अध्ययन की परिलब्धियां (कोर्स लर्निंग आउटकम) (CLO)

1.विद्यार्थियों में अनुवाद कौशल का विकास होगा ।

2. भारतीय एवं विश्व भाषा साहित्य के अनुवाद क्षेत्र में रोजगार के वैश्विक प्रतिस्पर्धात्मक वातावरण के साथ सामंजस्य बनाने में

इकाई -1 “ अनुवाद की अवधारणा एवं क्षेत्र :

1. अनुवाद परिभाषा ,स्वरूप एवं महत्व

2.अनुवाद के प्रकार, शब्दानुवाद ,भावानुवाद , आशु अनुवाद एवं द्विभाषी प्रविधि,

3अनुवादक के गुण ,

4अच्छे अनुवाद की विशेषताएँ

5.अनुवाद के क्षेत्र

6.रोजगार की संभावनाएँ

इकाई -2.अनुवादकी प्रक्रिया1. स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा के अर्थान्तरण की प्रक्रिया , अनुदित पाठ का पुनर्गठन और अर्थ सम्प्रेषण की प्रक्रिया ।

2. अनुवाद एवं समतुल्यता का सिद्धांत.

इकाई-3अनुवाद के उपकरण एवं अनुवाद का सामाजिक , सांस्कृतिक सन्दर्भ :

1. शब्दकोश2. थिसॉरस अनुवाद की प्रक्रिया ३. समाज , संस्कृति एवं अनुवाद के अन्तः संबंध

इकाई -4भिन्न क्षेत्रों में अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान :

1.कार्यालयीन अनुवाद2. वाणिज्य अनुवाद3.वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद4.साहित्यिक अनुवाद एवं तकनीकी अनुवाद में अंतर5.जन संचार माध्यम एवं विज्ञापन का अनुवाद

इकाई-5 अनुवाद का सम्पादन मूल्यांकन और समीक्षा : 1. सम्पादन 2. मूल्यांकन और समीक्षा ट्यूटोरियल : हिन्दी से अंग्रेजी , अंग्रेजी से हिन्दी में अनुवाद। गद्यानुवाद किसी अनुच्छेद का अनुवाद कार्यालयीन वाक्यों एवं पारिभाषिक शब्दावली का अनुवाद

सहायक पुस्तकें/ ग्रन्थ / अन्य पाठ्य संसाधन / पाठ्य सामग्री : संदर्भ ग्रन्थ:-

गोपीनाथन , जी, "अनुवाद सिद्धान्त और प्रयोग" लोकभारती प्रकाशन इलाहाबाद गोपीनाथन, जी, कंदस्वामी, एस" अनुवाद की समस्याएँ लोकभारती प्रकाशन तिवारी भोलानाथ, भाषा विज्ञान कोश" ज्ञानमंडल लिमिटेड वाराणसी 1964 d. समीर, डॉ नारायण अनुवाद की प्रक्रिया : तकनीक और समस्या लोकभारती प्रकाशन नई दिल्ली e. विनय चंद्रनडॉ . एम . एस . अनुवाद' लोकभारती प्रकाशन इलाहाबाद 1. समीर, डॉ नारायण "अनुवाद और उत्तर – आधुनिक अवधारणाएँ लोकभारती प्रकाशन नई दिल्ली

.....

P.K. University